DOI: 10.17117/no.2014.01.064

Поступило в редакцию: 05.11.2014

<http://ucom.ru/doc/no.2014.01.064.pdf>

info@gup.ru

Волкова Е.В.

Использование современных информационных и инновационных технологий при обучении студентов теории и практике межкультурной коммуникации

Volkova E.V.

Use of modern information and innovative technologies while teaching theory and practice of intercultural communication to university students

В статье рассматриваются возможности использования современных информационных и инновационных технологий при обучении студентов вузов теории и практике межкультурной коммуникации; описываются используемые приёмы

Ключевые слова: информационные технологии, инновационные технологии, межкультурная коммуникация

The article deals with description of the use of modern information and innovative technologies while teaching theory and practice of intercultural communication to university students; describes the techniques used for that

Key words: information technologies, innovative technologies, intercultural communication

Волкова Елена Викторовна

кандидат педагогических наук,
доцент кафедры, зам. заведующего кафедрой
Санкт-Петербургский Гуманитарный
Университет Профсоюзов
г. Санкт-Петербург, ул. Фучика, 15

Volkova Elena Victorovna

Candidate of Pedagogic Sciences, associate Professor,
Deputy Chair of Department
St. Petersburg University of Humanities and Social
Sciences
St. Petersburg, Fuchika str., 15

Одной из приоритетных задач государственной политики в области образования является обеспечение инновационного характера базового образования. Внедрение и эффективное использование новых информационных сервисов, систем и технологий обучения, электронных образовательных ресурсов нового поколения включено в Федеральную целевую программу развития образования на 2011-2015 годы. Использование информационных и инновационных технологий в образовании способствует формированию специалиста нового поколения, соответствующего требованиям современного общества и, в частности, работодателя.

Говоря об информационных и инновационных технологиях обучения, необходимо сначала рассмотреть само понятие педагогической технологии. Понятие педагогической технологии имеет различные трактовки. Так, в учеб-

никах по педагогике существует несколько определений педагогической технологии:

– Педагогическая технология – это содержательная техника реализации учебного процесса (В.П. Беспалько).

– Педагогическая технология – это описание процесса достижения планируемых результатов обучения (И.П. Волков).

– Педагогическая технология – это продуманная во всех деталях модель совместной педагогической деятельности по проектированию, организации и проведению учебного процесса с безусловным обеспечением комфортных условий для учащихся и учителя (В.М. Монахов).

– Педагогическая технология – это последовательная взаимосвязанная система действий педагога, направленная на решение педагогических задач; планомерное и последовательное воплощение на практике заранее спроектированного педагогического процесса; строго научное проектирование и точное воспроизведение гарантирующих успех педагогических действий (В.А. Сластёнин).

В педагогической практике педагогические технологии представлены технологиями обучения и технологиями развития. Нас интересуют оба аспекта педагогических технологий, так как для формирования компетенций согласно ФГОС ВПО требуется как обучение студентов, так и развитие у них определённых качеств.

В своей работе мы рассматриваем педагогическую технологию на частно-методическом (предметном) уровне. Инновационные педагогические технологии, таким образом, представляют собой совокупность инновационных методов и средств для реализации определённого содержания обучения, воспитания и развития в рамках одного предмета, студенческой группы, преподавателя. Под информационными технологиями в последнее время чаще всего понимают компьютерные технологии.

В учебном плане по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль подготовки «Теория и практика межкультурной коммуникации») присутствуют две дисциплины, связанные с межкультурной коммуникацией – «Основы теории межкультурной коммуникации» и «Практикум по межкультурной коммуникации». Несмотря на то, что первая дисциплина читается на русском, а вторая на иностранном (в нашем случае английском) языке, мы рассматриваем преподавание данных дисциплин в комплексе.

При преподавании межкультурной коммуникации студентам-лингвистам необходимой является разработка курсов в Системе поддержки самостоятельной работы студентов – Moodle. Это связано не только с удобством использования данной системы в педагогическом процессе, но и с объективной необходимостью иметь возможность предоставлять студентам свежую информацию по исследованиям в данной сфере, которую невозможно найти в учебниках.

Целью курса «Основы теории межкультурной коммуникации» является формирование, развитие и усовершенствование специальных компетенций в сфере межкультурной коммуникации. В задачи учебного курса входит:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;
- проведение эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;
- применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

В результате изучения дисциплины студент должен:

- иметь представления: об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия;
- знать: теоретические основы межкультурной коммуникации; методики, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;
- уметь: моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- владеть: международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.п.)

В разработанном нами учебно-методическом комплексе по дисциплине «Основы теории межкультурной коммуникации» особое внимание уделено методическим рекомендациям по самостоятельной работе студентов. Курс разделён на десять тем:

- Теоретические основы межкультурной коммуникации;
- Возникновение и развитие межкультурной коммуникации;
- Психологический аспект межкультурной коммуникации;
- Социокультурный и исторический аспекты межкультурной коммуникации;
- Языковой аспект межкультурной коммуникации;
- Теории межкультурной коммуникации;
- Методы исследования в межкультурной коммуникации;
- Проблема понимания в межкультурной коммуникации;
- Межкультурная компетенция;
- Межкультурная коммуникация в различных сферах жизни.

Все десять тем объединены единым годовым проектом, который студенты выполняют в мини-группах. Для реализации проекта необходимо выбрать культуру для презентации и анализа с точки зрения изучаемой информации по всем темам курса. Проверка – презентация проекта на последнем занятии кур-

са в конце шестого семестра, а также подробная презентация частей проекта по ходу курса.

План презентации проекта:

- Таблица сравнения культурных реалий (по Дж. Мердоку).
- История культурных контактов.
- Сравнительный анализ концептов.

Характеристика выбранной культуры с точки зрения теорий Э. Холла, Г. Хофстеде и Р. Льюиса (возможны и другие авторы).

Результаты, полученные при презентации выбранного метода коммуникативных исследований.

Результаты дискурс-анализа (если проведён анализ фильма, созданного в стране исследуемой культуры).

Для выполнения заданий по проекту студентам необходимо использовать компьютерные технологии, и не только поисковые системы, но и, например, социальные сети. Для выполнения задания №3 – сравнительного анализа концептов, студентам необходимо связаться с представителями выбранной культуры для получения ассоциативного ряда, связанного с выбранным концептом. Задание осуществляется по следующему плану: Цель концептологического анализа – описание концепта как ментального образования, элемента концептосферы лингвокультурного сообщества.

План анализа:

1. Семантический анализ слов, называющих имена концептов;
2. Этимологический анализ слов-репрезентантов концепта, направленный на определение их мотивирующих признаков;
3. Семантический анализ переносных, ассоциативных значений слов, номинирующих концепты;
4. Интерпретативный семантический анализ контекстов, в которых реализуются слова и словосочетания, обозначающие и выражающие концепты;
5. Интерпретативный культурологический анализ ассоциаций, связанных с определённым концептом;
6. Интерпретативный анализ ценностно-маркированных высказываний (поговорок, афоризмов, цитат), которые выражают определённые концепты;
7. Анализ коротких сочинений, написанных информантами на тему, соответствующую содержанию изучаемого концепта;
8. Анализ ассоциативных реакций информантов на вербальные обозначения концепта.

(пункты 7 и 8 – по возможности).

Если у студентов нет контактов в выбранной культуре, их предоставляет преподаватель. Для этого в самом начале проекта студентам рекомендуется выбирать из тех культур, с представителями которых они смогут связаться, или из списка, предложенного преподавателем (двадцать национальных культур).

Выполнение задания № 6 требует просмотра кинофильма, что невозможно без современных видео- и компьютерных технологий. Для выполнения задания необходимо выполнить дискурс-анализ отрывка из зарубежного

фильма, интерпретирующего русский первоисточник, или из российского фильма, интерпретирующего зарубежный первоисточник. Дискурс-анализ в данном случае выступает как средство интерпретации культурных смыслов.

Параметры дискурс-анализа:

- Участники сообщения;
- Физиологическая, психологическая, социальная идентичность;
- Статус;
- Отправитель или получатель информации;
- Характер самоидентификации;
- Уровень коммуникативной, лингвистической и культурной компетенции;
- Взаимоотношения между коммуникантами;
- Контекст сообщения;
- Форма коммуникации;
- Содержательная составляющая:
- Тема говорящего;
- Тема дискурса;
- Экспликатура;
- Импликатура;
- Референция;
- Инференция;
- Пресуппозиция;
- Сценарная составляющая;
- Социально-интерактивная составляющая;
- Эмоциональная составляющая.

Предлагаемые фильмы для анализа:

- Anna Karenina (2012 г., режиссёр Джо Райт);
- The Brothers Karamazov (1958 г., режиссёр Ричард Брукс);
- Doctor Zhivago (1965 г., режиссёр Дэвид Лин);
- Onegin (1999 г., режиссёр Марта Файнз);
- War and Peace (1956 г., режиссёры Кинг Видор и Марио Сольдати).

Кроме выполнения годового проекта по курсу, система Moodle помогает в организации обсуждения различных вопросов по темам курса на форумах. Такой формат обсуждения важен для повышения активности тех студентов, для которых участие в аудиторных дискуссиях может представлять определённые психологические трудности, а также для дискуссий, для развития которых не хватило аудиторных часов. Всегда находятся новые нюансы, новые статьи по данной теме, и т.д.

Курс «Практикум по межкультурной коммуникации» включает в себя двенадцать тем:

1. Culture and Intercultural Interaction;
2. Intercultural Interaction Competence;
3. Assessing Competence in Intercultural Interaction;
4. Developing Competence in Intercultural Interaction;
5. Confronting Disadvantage and Domination in Intercultural Interaction;

6. Adapting to Unfamiliar Cultures;
7. National Character: Being British;
8. National Character: Being American;
9. Achieving Understanding in Intercultural Interaction;
10. Promoting Rapport in Intercultural Interaction;
11. Intercultural Interaction and Cognitive Linguistics;
12. Translation as Intercultural Communication.

Целями освоения дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации» являются:

- Формирование, развитие и усовершенствование специальных компетенций в сфере межкультурной коммуникации.
- Знакомство с основами профессиональной коммуникации в различных сферах (менеджмент, сферы политики, бизнеса, науки).
- Овладение методами дискурсивного анализа иноязычного текста с учетом специфики лингвистических, национально-культурологических, прагматических, коммуникативных характеристик.
- Овладение методикой продуцирования иноязычных устных и письменных публицистических, деловых, научных текстов, предназначенных для использования в области межкультурной коммуникации.
- Формирование навыков по подготовке, организации и ведению бесед, переговоров, дискуссий. Подготовка сообщений, интервью в сфере межкультурной коммуникации.
- Формирование навыков подготовки и анализу кейсов в сфере межкультурной коммуникации.

Задачами освоения дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации» являются:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на любом языке в производственно-практических целях;
- проведение эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;
- организация деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;
- применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

Работа по этому курсу ведётся с использованием новейших зарубежных разработок по темам курса. Система поддержки самостоятельной работы сту-

дентов даёт студентам доступ ко всем необходимым материалам, которые преподаватель рекомендует как основные и дополнительные источники.

В рамках прохождения дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации» предусмотрено использование в учебном процессе следующих активных и интерактивных форм проведения занятий:

1) Ролевые игры, проведение бесед и дискуссий, дружеских приемов, споров, интервью.

2) Тренинги: по межкультурным конфликтам и способам их разрешения; тренинги по развитию межкультурной компетенции.

3) Представление презентаций, выступлений, сообщений, докладов.

4) Анализ (разбор) кейсов или коммуникативных событий.

5) Проектная деятельность.

В процессе освоения материала предполагается подготовка и защита проектных работ по ключевым разделам курса. Разработка проектов осуществляется как по группам, так и в индивидуальном порядке. Разработка проектов осуществляется в формате «мозгового штурма».

Обучение проводится в специально оборудованном компьютерном классе (рассчитанном на 15 студентов), выполняющем функции мультимедийного лингафонного кабинета.

Результаты учебной деятельности – отчёты, презентации, и т.д. – также выкладываются в системе Moodle. Там же студенты проходят необходимые тесты по предмету, которые проверяются автоматически. Поскольку система позволяет задавать сроки выполнения работ, использование тестов очень удобно для преподавателя.

Необходимо также отметить, что в последние годы большую популярность в мире приобрели Массовые Открытые Онлайн Курсы (MOOCs), основная цель которых – сделать образование доступным. Использование материалов подобных курсов на занятиях или прохождение какого-либо курса по межкультурной коммуникации как часть программы представятся нам целесообразным. Студенты получают доступ к дополнительным источникам информации, а также возможность общаться, принимать участие в обсуждениях на форумах, использовать знания и умения в межкультурной коммуникации на практике.

В целом, использование инновационных и информационных технологий при обучении студентов вузов межкультурной коммуникации представляется нам необходимым. Современная высшая школа, призванная выпускать специалистов высокого уровня, не может обойтись без использования данных технологий, а межкультурная коммуникация является тем учебным предметом, для которого использование инновационных и информационных технологий важно вдвойне.

Список литературы:

1. Волкова Е.В. Возможности получения дистанционного образования на проекте Coursera // Дистанционное обучение в высшем профессиональном образовании. СПб.: СПбГУП, 2014. С. 38-40.
2. Волкова Е.В. Основы теории межкультурной коммуникации: учебно-методический комплекс. ФГУП НТЦ «ИНФОРМРЕГИСТР».

3. Депозитарий электронных изданий, регистрационное свидетельство № 35000 от 28 июля 2014 г., номер государственной регистрации 0321400470.
4. Концепция Федеральной целевой программы развития образования на 2011-2015 годы (утв. распоряжением Правительства РФ от 7 февраля 2011 г. № 163-р).
URL: <http://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/55070647/>
5. Леонтович О.А. Методы коммуникативных исследований. М., 2011.
6. Федеральная целевая программа развития образования на 2011-2015 годы.
URL: <http://fip.kpmo.ru/fip/info/13430.html>

References:

1. Volkova E.V. Alternatives for Distant Education on Coursera Platform // Distant Learning in Higher Professional Education. St Petersburg, SPUHSC, 2014. Pp. 38-40.
2. Volkova E.V. Basis of Intercultural Communication Theory: Learning Pack. INFORMREGISTR.
3. Depositories of electronic publications, certificate № 35000 of 28th July, 2014, state registration number 0321400470.
4. Concept of Federal Targeted Programme of Education Development for 2011-2015 years (order of the Government of the Russian Federation of 7th February, 2011. № 163-p).
URL: <http://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/55070647/>
5. Leontovich O.A. Methods of Communicative Research. M., 2011.
6. Federal Targeted Programme of Education Development for 2011-2015 years.
URL: <http://fip.kpmo.ru/fip/info/13430.html>

© 2014, Волкова Е.В.

Использование современных информационных и инновационных технологий при обучении студентов теории и практике межкультурной коммуникации

© 2014, Volkova E.V.

Use of modern information and innovative technologies while teaching theory and practice of intercultural communication to university students